

AITI, in collaborazione con l'associazione Memorial Italia, sarà presente a BookCity Milano con:

AITI incontra Memorial: Proteggi le nostre parole. Tradurre in tempo di guerra

venerdì 17 novembre 2023, ore 17
Sala del Grechetto – Biblioteca Sormani
Corso di Porta Vittoria 6 – Milano

Prendendo spunto da alcuni autori e autrici russi tradotti in italiano, l'incontro illustrerà le iniziative di Memorial e Memorial Italia e il ruolo essenziale che la traduzione di libri, post e articoli giornalistici ha assunto durante la tragedia dell'aggressione russa all'Ucraina, sia quale traduzione di interviste a cittadini ucraini (progetto Voci dalla guerra), sia come rendiconto delle voci dell'opposizione russa in patria e fuori.

Interpreti e traduttori sono ponti, intermediari, mediatori. Questo è tanto più vero e lampante in tempo di guerra. L'invasione russa in Ucraina e il lungo conflitto che ne è seguito hanno reso ancora più rilevante il ruolo di chi traduce: vuoi per disinnescare l'arma della disinformazione, vuoi per diffondere voci e analisi fondate.

L'idea di far parlare fra loro le due associazioni nasce esattamente da questo: chi si ostina a conservare la memoria storica e difende l'onestà intellettuale di coloro che non si piegano alla non-morale corrente (Memorial) si ritrova e dialoga con chi traduce, chi accompagna verso un'altra lingua parole da proteggere e da diffondere (AITI).

I libri presentati saranno l'occasione per allargare lo sguardo ai materiali pubblicati sui social media e sugli organi di stampa online e ai diversi progetti che hanno visto la collaborazione fra soci AITI, soci di Memorial Italia e altri volontari, in una sinergia lavorativa ed etica che, speriamo, sia solo agli inizi.

Relatori:

Giulia De Florio, docente università di Parma, membro del direttivo di Memorial Italia

Marcello Flores, storico, giornalista, membro del direttivo di Memorial Italia

Claudia Zonghetti, socia onoraria AITI, membro di Memorial Italia

Libri citati:

AA.VV., *Proteggi le mie parole*, edizioni e/o, 2022 (a cura di Sergej Bondarenko e Giulia De Florio; prefazione di Marcello Flores; traduzioni di Ester Castelli, Luisa Doplicher, Axel Fruxi, Andrea Gullotta, Sara Polidoro, Francesca Stefanelli, Claudia Zonghetti)

Irina Flige, *Il caso Sandormoch. La Russia e la persecuzione della memoria*, Stilo Editrice, 2022 (a cura di Andrea Gullotta; traduzione di Giulia de Florio)

Valerij Panjuškin, *L'ora del lupo*, edizioni e/o, 2023 (traduzione di Claudia Zonghetti)

Elena Kostjučenko, *La mia Russia. Storie da un Paese perduto*, Einaudi, 2023 (a cura di Claudia Zonghetti; traduzioni di Maria Castorani, Martina Mecco, Riccardo Mini, Giulia Sorrentino, Francesca Stefanelli)

www.aiti.org

www.memorialitalia.it/

www.bookcitymilano.it/eventi/2023/aiti-incontra-memorial